F

บทคัดย่อ

สมมติฐานในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ คือ ในภาษาไทยถิ่นอีสานมีคำที่ไม่ร่วมเผ่าพันธุ์ภาษาไทยกลางกับภาษาตระกูลไทอีกเป็นจำนวนมาก จึงตั้งข้อสันนิษฐานว่าคำภาษาไทยถิ่นอีสานที่ไม่มีในภาษาไทยดังกล่าวนี้เป็นคำศัพท์ร่วมเชื้อสายกับภาษาจีน เนื่องจากสามารถหาคู่คำต้องสงสัยซึ่งสันนิษฐานว่าจะเป็นคำศัพท์ร่วมเชื้อสายได้ **วัตถุประสงค์ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้คือ** การศึกษาและวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของภาษาไทยถิ่นอีสานกับภาษาจีนในฐานะภาษาร่วม**ตระกูลไท**จีน โดยมุ่งสำรวจคำที่มีความสัมพันธ์กัน แล้วนำมาวิเคราะห์และอธิบายให้เห็นถึงความสัมพันธ์ในระดับเสีย□ **คำและความหมาย** **วิธีการศึกษาวิจัย**ในครั้งนี้คือ การจับคู่คำศัพท์□□สันนิษฐานว่ามีความสัมพันธ์กัน โดยดูจากรูปคำที่มีเสียงและความหมายในระดับที่เหมือนกัน สัมพันธ์กัน และเกี่ยวข้องกัน □□□□□□□□□□□คำศัพท์จากพจนานุกรมแล้วตรวจสอบกับผู้บอก**ภาษา** **ผลการศึกษาวิจัย**□□ว่า คำศัพท์ภาษาไทยถิ่นอีสาน มีคำโดด 407 คำ และคำเสริมสร้อยสองพยางค์จำนวน 176 คำ มีความสัมพันธ์กับภาษาจีน **ผลการวิจัยนี้** ชี้ให้เห็นว่า ภาษาไทยถิ่น□□□□เกี่ยวข้องสัมพันธ์กับ□□□□□□□□กลุ่มชาติพันธุ์ที่พูดภาษาตระกูลไทที่อาศัยอยู่ทางตอนใต้ของประเทศจีนอย่างใกล้ชิด สนับสนุนแนวคิดทางประวัติศาสตร์ที่ว่า คนไทยลาว หรือคนอีสาน เป็นกลุ่มชนที่แต่เดิมกระจายตัวอยู่ทางตอนใต้ของจีน ได้ขยายเขตที่อยู่อาศัยลงมาถึงตอนเหนือของลาว แล้วเลยเข้าสู่ภาคอี□□□□□□□□□ย นอกเหนือจากผลการวิจัยที่สรุปให้เห็นความสัมพันธ์ดังกล่าวแล้ว วงคำศัพท์ที่ได้จากการศึกษาวิจัย ยังสามารถได้นำไปใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีนให้กับผู้เรียนที่พูดภาษาอีสานเป็นภาษาแม่ ผลปรากฏว่า ผู้เรียนให้ความสนใจประเด็นดังกล่าวมาก ทั้งยังสามารถจดจำคำศัพท์ภาษาจีนที่พ้องกับภาษาไทยถิ่นอีสานได้รวดเร็วขึ้น

คำสำคัญ คำศัพท์ร่วมเชื้อสายจีน-□□□, **ภาษาไทยถิ่นอีสาน, ภาษาตระกูลจีน-ไท, ภาษาตระกูลไท**

Abstract

A historical linguistic study of Chinese-Tai cognates in the Isan dialect of Thai

The hypothesis in this study was that the Isan dialect of Thai contains many words not sharing the same origin with Central Thai and other languages within the Tai language family. Therefore, it was further hypothesized that these words are historically related to Chinese, as suspected word pairs were found which could potentially be cognates. The purpose of this research was to examine and analyze relations between Isan and Chinese as members of the same Chinese-Tai family by focusing on a survey of words potentially related. These words were analyzed. There relations were explained in terms of phonetic, lexical, and semantic properties. The research method involved pairing vocabulary words hypothesized to be potentially related whose phonetic and semantic features are identical, related, or connected. Words were sampled from dictionaries and verified by informants. The findings showed that the Isan vocabulary contains 407 monosyllabic words and disyllabic elaborative 176 words which are related to Chinese words. The findings indicated that Isan is closely related to Tai languages spoken by ethnic groups residing in Southern China. They supported the historical argument that Tai-Lao or Isan people originally lived scatteredly in Southern China and later migrated down to Northern Laos and eventually into the Isan region of Thailand. In addition to the result which pointed out such relationship, the list of cognates found in this study were further used in teaching Chinese to native Isan-speaking students. As a result, the students were highly interested in cognate relationships. They also showed an improved speed of memorization of Chinese-Isan cognates.

Keywords Chinese-Tai cognates, Isan dialect of Thai, Chinese-Tai family, Tai language family